

【月亮和六便士】中英 双语对照



《月亮和六便士》是英国作家威廉·萨默塞特·毛姆创作的一部小说，首次出版于1919年。这部小说灵感来源于法国画家保罗·高更的生平，讲述了一个英国股票经纪人查尔斯·斯特...

威廉·萨默塞特·毛姆 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1 (查尔斯·斯特里克兰的非凡人生与艺术成就)
- Chapter 2 (查尔斯·斯特里克兰德的传奇一生)
- Chapter 3 (文学圈的回忆与变迁)
- Chapter 4 (罗斯福·沃特福德与查尔斯·斯特里克兰德夫人的邂逅)
- Chapter 5 (夏日邂逅：与斯特里克兰夫人的友谊)
- Chapter 6 (初次邂逅查尔斯·斯特里克兰德)
- Chapter 7 (平静生活的渴望与不安)
- Chapter 8 (斯特里克兰德家的变故)
- Chapter 9 (妻子被遗弃的震惊与困惑)

Chapter 10 (寻求挽回：一位妻子的请求与心声)

Chapter 11 (探寻斯特里克兰德的真相)

Chapter 12 (斯特里克兰德的决心：追求绘画之路)

Chapter 13 (斯特里克兰的巴黎奇遇)

Chapter 14 (斯特里克兰的非凡之路与内心挣扎)

Chapter 15 (面对背叛：斯特里克兰夫人的愤怒与无助)

Chapter 16 (斯特里克兰夫人的坚韧与新生)

Chapter 17 (逃离伦敦：寻找新生活的决定与Mrs. Strickland的变迁)

Chapter 18 (德克·斯特罗夫的悲剧与艺术鉴赏力)

Chapter 19 (斯特鲁夫夫妇与查尔斯·斯特里克兰的邂逅)

- Chapter 20 (重逢斯特里克兰德：
巴黎咖啡馆的偶遇)
- Chapter 21 (对话中的艺术家：斯
特里克兰德的巴黎生活与内心世
界)
- Chapter 22 (巴黎生活与艺术探
索)
- Chapter 23 (斯特里克兰与斯特罗
夫：巴黎岁月回忆)
- Chapter 24 (斯特里克兰孤独生
病，斯特鲁夫寻求和解)
- Chapter 25 (斯特里克兰的病痛与
斯特鲁夫夫妇的争执)
- Chapter 26 (斯特里克兰的病痛与
关怀)
- Chapter 27 (斯特里克兰夺走斯特
鲁夫画室的画)
- Chapter 28 (斯特里克兰德的诱惑
与离别)
- Chapter 29 (斯特里克兰德与斯特
鲁夫婚姻危机)

Chapter 30 (斯特里克兰德与爱情之谜)

Chapter 31 (斯特里克兰德的悲剧与斯特鲁夫的无奈)

Chapter 32 (重逢斯特里克兰与布兰奇)

Chapter 33 (斯特里克兰与布兰奇的婚姻危机)

Chapter 34 (斯特里克兰与布兰奇的悲剧结局)

Chapter 35 (斯特里克兰德的悲剧与斯特鲁夫的痛苦)

Chapter 36 (斯特鲁夫妻子的离世与悲痛之夜)

Chapter 37 (送别与重生：斯特鲁夫的悲痛与自我救赎)

Chapter 38 (斯特里克兰的背叛与斯特鲁夫的哀愁)

Chapter 39 (斯特里克兰德的画作与斯特鲁夫的内心挣扎)

- Chapter 40 (与斯特里克兰的不期而遇)
- Chapter 41 (斯特里克兰的冷漠与追求)
- Chapter 42 (斯特里克兰的艺术探索与灵魂挣扎)
- Chapter 43 (查尔斯·斯特里克兰的非凡人生与艺术追求)
- Chapter 44 (斯特里克兰对艺术和历史上伟大画家的看法)
- Chapter 45 (塔希提岛上的艺术之旅)
- Chapter 46 (遇见尼科尔斯船长：在塔希提的奇遇)
- Chapter 47 (斯特里克兰与尼科尔斯的马赛艰苦岁月)
- Chapter 48 (斯特里克兰德的传奇一生与塔希提之谜)
- Chapter 49 (塔希提岛上的酒店老板娘与斯特里克兰的往事)

Chapter 50 (寻找心灵的归宿：亚伯拉罕的故事)

Chapter 51 (蒂阿瑞与斯特里克兰德的婚姻故事)

Chapter 52 (斯特里克兰德与阿塔的天堂生活)

Chapter 53 (布鲁诺船长与斯特里克兰的热带天堂生活)

Chapter 54 (追求美丽：斯特里克兰与布鲁诺船长的故事)

Chapter 55 (面对无情命运的不朽爱情：斯特里克兰与阿塔的故事)

Chapter 56 (斯特里克兰的临终杰作与阿塔的守望)

Chapter 57 (斯特里克兰德的神秘画作与不朽传奇)

Chapter 58 (离开塔希提的日子)

I confess that when first I made acquaintance with Charles Strickland I never for a moment discerned that there was in him anything out of the ordinary. —

我承认，当我第一次结识查尔斯·斯特里克兰德时，我从未看出他有什么出奇的地方。 —

Yet now few will be found to deny his greatness. —

然而，现在很少有人会否认他的伟大。 —

I do not speak of that
greatness which is achieved
by the fortunate politician or
the successful soldier; —
我说的不是那种幸运的政客
或成功的士兵所取得的伟
大； —

that is a quality which
belongs to the place he
occupies rather than to the
man; —

那是一种属于他所处职位而
非个人的品质； —

and a change of
circumstances reduces it to
very discreet proportions. —
环境的改变将其缩小为微不
足道。 —

The Prime Minister out of
office is seen, too often, to
have been but a pompous
rhetorician, and the General
without an army is but the
tame hero of a market town.
—

失去职位的首相往往只是
一个自命不凡的雄辩家，没有

军队的将军只是某个市镇的
温和英雄。 —

The greatness of Charles
Strickland was authentic. —
查尔斯·斯特里克兰德的伟大
是真实的。 —

It may be that you do not
like his art, but at all events
you can hardly refuse it the
tribute of your interest. —
你可能不喜欢他的艺术，但
至少你不能拒绝对他表示兴
趣的致敬。 —

He disturbs and arrests.

The time has passed when he was an object of ridicule, and it is no longer a mark of eccentricity to defend or of perversity to extol him. —

他扰乱并引人注目。他不再是可笑的对象，为他辩护或者赞扬也不再是古怪的标志。 —

His faults are accepted as the necessary complement to his merits. —

他的缺点被接受为对他优点的必要补充。 —

It is still possible to discuss his place in art, and the adulation of his admirers is perhaps no less capricious than the disparagement of his detractors; —

讨论他在艺术上的地位仍然是可能的，他的赞美者的恭维也许并不比他的批评者的贬低更加反复无常； —

but one thing can never be doubtful, and that is that he

had genius. —

但有一点永远不容置疑，那就是他拥有天赋。 —

To my mind the most interesting thing in art is the personality of the artist; —

在艺术中，我认为最有趣的事情是艺术家的个性； —

and if that is singular, I am willing to excuse a thousand faults. —

如果那是独特的，我愿意容忍千般缺点。 —

I suppose Velasquez was a better painter than El Greco, but custom stales one's admiration for him: —

我想维拉斯奎兹可能比艾尔·葛雷科是更好的画家，但惯例使人对他的赞赏感到厌倦。 —

the Cretan, sensual and tragic, proffers the mystery of his soul like a standing sacrifice. —

克里特岛人，感性而悲剧

化，像一份站立的献祭般展现他的灵魂之谜。 —

The artist, painter, poet, or musician, by his decoration, sublime or beautiful, satisfies the aesthetic sense; —

艺术家，画家，诗人或音乐家，通过他的装饰，崇高或美丽，满足审美感； —

but that is akin to the sexual instinct, and shares its barbarity: —

但那类似于性冲动，并分享它的野蛮性： —

he lays before you also the greater gift of himself. —
他还向你展示了更大的奉献。 —

To pursue his secret has something of the fascination of a detective story. —
追寻他的秘密有着探案小说般的吸引力。 —

It is a riddle which shares with the universe the merit

of having no answer. —

这是一个与宇宙分享无答案的谜的优点。 —

The most insignificant of Strickland's works suggests a personality which is strange, tormented, and complex; —

斯特里克兰的作品中最不起眼的也显示了一个奇怪，痛苦和复杂的人格； —

and it is this surely which prevents even those who do not like his pictures from

being indifferent to them; —
当然正是这个阻止了即使不喜欢他的画作的人对它们漠不关心； —

it is this which has excited
so curious an interest in his
life and character.

正是这一点引发了人们对他的生活和性格产生如此奇特的兴趣。

It was not till four years after
Strickland's death that
Maurice Huret wrote that
article in the *Mercure de*

France which rescued the unknown painter from oblivion and blazed the trail which succeeding writers, with more or less docility, have followed. —

斯特里克兰去世四年后，莫里斯·于雷特在《法国文学》杂志上发表了那篇文章，拯救了这位未知画家，为后来的作家开辟了道路，他们或多或少地顺从他。 —

For a long time no critic has enjoyed in France a more